

N° 3384.

PAYS-BAS ET YÉMEN

Traité d'amitié. Signé à Sanaa, le
12 mars 1933.

**THE NETHERLANDS
AND YEMEN**

Treaty of Friendship. Signed at
Sana'a, March 12th, 1933.

TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

N^o 3384. — VERDRAG¹ VAN VRIENDSCHAP TUSSEHEN DE REGEERING VAN JEMEN EN DE REGEERING VAN NEDERLAND. GESLOTEN TE SAN'Â, DEN 12 MAART 1933.

Textes officiels néerlandais et arabe communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 10 mars 1934.

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN JEMEN
 IMAAM JAHJA BIN AL IMAAM MOHAMMAD BIN
 JAHJA HAMIËD AD-DIEN

en

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN

Den wensch koesterende banden van vriendschap te leggen tusschen Hoogst Derzelve Regeeringen en Hunne onderlinge betrekkingen op den grondslag der algemeene internationale gebruiken te vestigen,

Hebben besloten een verdrag van vriendschap te sluiten,

En hebben daartoe als gevolmachtigden benoemd :

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Sanaa, le 4 février 1934.

TEXTE ARABE. — ARABIC TEXT.

N^o 3384.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

معاهدة صداقة

¹ بين دولة اليمن ودولة هولندا

Dutch and Arabic official texts communicated by the Netherlands Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Treaty took place March 10th, 1934.

حضرة صاحب الجلالة ملك قطفة اليمن المستقلة وحاكمها
 المطلق الأمام محيى بن الإمام محمد بن يحيى حميد الدين المعظم

وحضرة صاحبة الجلالة العظيمة ملكة بلاد هولندا المستقلة
 وحاكمتها المطلقة ولجملتين المبتجلة


رغبة منها في تأسيس روابط الصداقة بين الدولتين وتوثيق
 علاقتها على قاعدة الفوائن الدولية العامة قد قررا عقد
 معاهدة صداقة ولهذا الغرض عين

¹ The exchange of ratifications took place at Sana'a, February 4th, 1934.

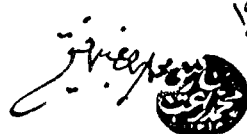
Zulks ten bewijze heeft de onderteekening van dit verdrag plaats gehad door de genoemde gevolmachtigden der beide Partijen en hebben zij hun zegel daarop gesteld.

Gedaan te San'â', Jemen, den 15den Dhi'lka'-dah 1351, overeenkomende met den 12den Maart 1933.

نائب وزير الخارجية
مملكة اليمن
بموجب اذنه
الموافق 12 مارس 1933



من حين اشعار احد الفريقين للاخر بارادته
الغائها وتبنيًا لهذا قد صار توقيع هذا المعاهدة
من حضرتي مفوض الفريقين المشار اليهما ووضعها
اختتامها عليها حرر بضعفا البن لنا بحدوده ادى المعاهدة
الموافق 12 مارس 1933



Certifié pour copie conforme:

Le Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères
des Pays-Bas,

A. M. Snouck Hurgronje.

¹ TRADUCTION.

N^o 3384. — TRAITÉ D'AMITIÉ
ENTRE LES PAYS-BAS ET LE
YÉMEN. SIGNÉ A SANAA, LE
12 MARS 1933.

SA MAJESTÉ LE ROI DU YÉMEN, L'IMAM
YAHYA BIN AL IMAM MOHAMED BIN YAHYA
HAMID-ED-DIN,

et

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS,

Désireux de créer des liens d'amitié entre les
deux Etats et d'établir leurs relations récipro-
ques sur la base du droit international,

Ont décidé de conclure un traité d'amitié.

A cet effet, ils ont désigné pour plénipoten-
tiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DU YÉMEN :

Son Excellence le Kadi Mohamed RAGHIB
bin RAFIK, premier secrétaire de la
Couronne du Yémen ;

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

M. C. ADRIAANSE, chargé d'Affaires à
Jeddah.

Les plénipotentiaires susmentionnés sont con-
venus des articles suivants :

Article premier.

Il régnera entre le Royaume du Yémen et
le Royaume des Pays-Bas et entre les sujets
des deux Parties une paix inviolable et une
amitié sincère.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des
Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 3384. — TREATY OF FRIEND-
SHIP BETWEEN THE NETHER-
LANDS AND YEMEN. SIGNED
AT SANA'A, MARCH 12TH, 1933.

HIS MAJESTY THE KING OF YEMEN, IMAM
YAHYA BIN AL IMAM MUHAMMAD BIN YAHYA
HAMID-ED-DIN,

and

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHER-
LANDS,

Being desirous of establishing bonds of
friendship between the two Governments and
of establishing their mutual relations on the
basis of international law,

Have decided to conclude a Treaty of Friend-
ship,

And have appointed for that purpose as
their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF YEMEN :

His Excellency the Qadi Muhammad
RAGHIB bin RAFIQ, First Secretary to the
Throne of Yemen ;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHER-
LANDS :

M. C. ADRIAANSE, Chargé d'Affaires at
Jeddah ;

Who have jointly agreed upon the following
Articles :

Article 1.

There shall be inviolable peace and sincere
friendship between the Kingdom of Yemen
and the Kingdom of the Netherlands and
between the subjects of the two Parties.

¹ Translated by the Secretariat of the League
of Nations, for information.

Article 2.

Les deux Hautes Parties contractantes établiront entre elles, à une date à fixer spécialement par elles, des relations diplomatiques et consulaires.

Les représentants diplomatiques et consulaires de l'une des Parties contractantes bénéficieront alors, sur le territoire de l'autre Partie, sous condition de réciprocité, d'un traitement conforme aux principes du droit international.

Article 3.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes qui désireraient faire du commerce sur le territoire de l'autre Partie seront soumis aux lois et règlements locaux et bénéficieront à tous égards du traitement appliqué aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

De même, les navires de chacune des Hautes Parties contractantes et leur cargaison feront l'objet à tous égards, dans les ports de l'autre Partie contractante, du même traitement que celui qui est appliqué aux navires de la nation la plus favorisée et à leur cargaison.

Article 4.

Les produits du sol et les articles manufacturés de chacune des Parties contractantes feront l'objet, à leur importation dans le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne le montant et le mode de perception des taxes et des droits de douane, du même traitement que les produits et articles manufacturés de la nation la plus favorisée.

De même, les produits du sol et les articles manufacturés exportés du territoire de l'une des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie feront l'objet, en ce qui concerne le montant et le mode de perception des taxes et droits de douane, du même traitement que celui qui est appliqué aux produits du sol et aux articles manufacturés exportés à destination du tiers pays le plus favorisé.

Article 5.

Le présent traité est établi en deux exemplaires originaux, en langues arabe et néerlandaise.

Article 2.

The two High Contracting Parties shall, at a date to be determined by them, establish reciprocal diplomatic and consular relations.

The diplomatic and consular representatives of either Contracting Party shall thereupon, subject to reciprocity, enjoy, in the territory of the other Party, treatment in conformity with the principles of international law.

Article 3.

Nationals of either of the High Contracting Parties who may desire to engage in trade in the territory of the other Party, shall be subject to local laws and regulations and shall enjoy in every respect the treatment applied to nationals of the most-favoured nation.

Similarly, vessels of either of the High Contracting Parties and their cargoes shall, in the ports of the other Contracting Party, enjoy in every respect exactly the same treatment as is accorded to the vessels of the most-favoured nation and their cargoes.

Article 4.

Products of the soil and manufactured articles of either of the Contracting Parties shall, on their importation into the territory of the other Party, as regards import duties and all incidental duties and the method of levying such duties, receive the same treatment as the products and manufactured articles of the most-favoured nation.

Similarly, products of the soil and manufactured articles exported from the territory of either of the Contracting Parties to the territory of the other Party shall, as regards export duties and incidental duties and the method of levying such duties, receive the same treatment as that applied to the products of the soil and manufactured articles exported to the most-favoured third country.

Article 5.

The present Treaty has been drawn up in two original copies in Arabic and in Dutch.

En cas de doute au sujet de l'interprétation d'un des articles ou d'une partie d'un des articles du présent traité, le texte arabe fera foi pour les deux Parties.

Attendu que, dans les territoires extra-européens du Royaume des Pays-Bas, il existe des lois et règlements qui ne sont pas conformes sur certains points aux lois et règlements en vigueur dans les territoires européens dudit Royaume, les Parties contractantes conviennent que le présent traité ne s'appliquera, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, qu'aux territoires européens de ce dernier.

La ratification du présent traité et l'échange des instruments de ratification auront lieu le plus tôt possible.

Le traité entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

Il est conclu pour une durée de cinq ans à partir de la date à laquelle auront été échangés les instruments de ratification.

Au cas où l'une des Parties contractantes désirerait mettre fin au présent traité à l'expiration de la période susmentionnée, elle devra en informer l'autre Partie six mois avant l'expiration de ladite période. Dans le cas contraire, le présent traité restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie son désir de l'abroger.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susmentionnés des deux Parties ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Sanaa du Yémen, le 15 Zilka'dé 1351, correspondant au 12 mars 1934.

Mohamed RAGHIB bin RAFIK.
C. ADRIAANSE.

Should any doubt arise regarding the interpretation of any Article or part of an Article in the present Treaty, the Arabic text shall be authentic.

As in the extra-European territories of the Kingdom of the Netherlands there exist laws and regulations differing in certain points from the laws and regulations in force in the European territories of the same Kingdom, the Contracting Parties agree that the present Treaty shall, in respect of the Kingdom of the Netherlands, apply only to the European territories of that Kingdom.

The ratification of the Treaty and the exchange of the instruments of ratification shall take place as soon as possible.

The Treaty shall come into force as soon as the instruments of ratification have been exchanged.

The present Treaty is concluded for a period of five years as from the date on which the instruments of ratification are exchanged.

Should one of the Contracting Parties desire to terminate the present Treaty on the expiration of the above-mentioned period, it must notify the other Party six months before the expiration of that period. If this be not done, the Treaty shall remain in force thereafter until the expiration of a period of six months from the date on which one of the Contracting Parties has notified the other Party of its desire to abrogate it.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries of the two Parties have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done at Sana'a in Yemen on the 15th of Dhilka'adeh, 1351, corresponding to March 12th, 1934.

Muhammad RAGHIB bin RAFIQ.
C. ADRIAANSE.